

МАРСЕЛЬ МАРЛЬЕ

# СОНЯ и ВАНЯ

## на каникулах

ПРИКЛЮЧЕНИЯ  
**МАРУСИ**  
и её друзей



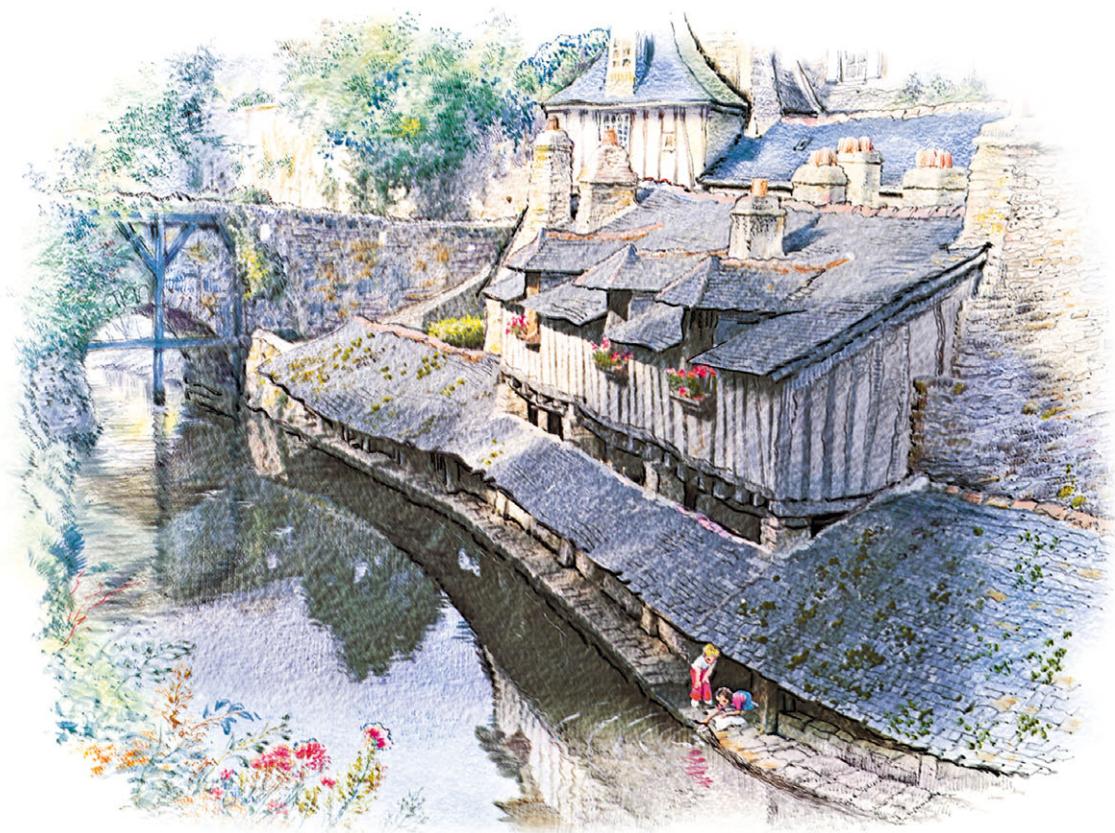
СТАРИННЫЙ ГОРОД · РЕТРОГОНКИ

«МАЛЫШ»

МАРСЕЛЬ МАРЛЬЕ

# СОНЯ и ВАНЯ

## на каникулах



СТАРИННЫЙ ГОРОД • РЕТРОГОНКИ

«МАЛЫШ»





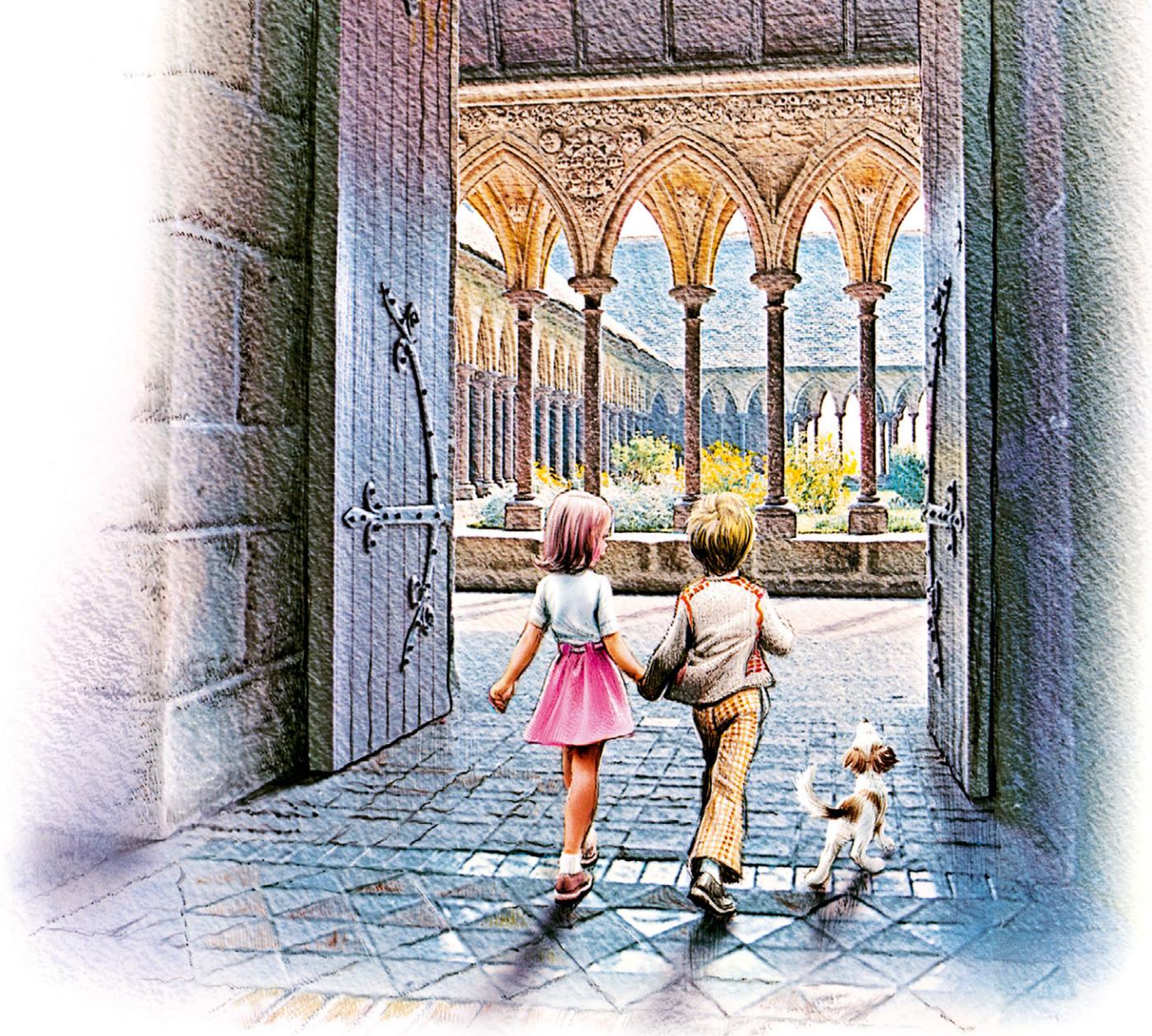
## СТАРИННЫЙ ГОРОД

Лето началось неожиданно.

— Соня, Ваня, — сказала мама, — хотите поехать в гости к тётё Марине? Она приглашает вас на целый месяц.

Мы с Ваней так и ахнули: ещё бы не хотеть! Тётя Марина, мамина сестра, давно живёт во Франции, в той области на северо-западе страны, которая называется Бретань. В краю волшебных легенд, старинных замков, древних обычаев.

И вот мы в Бретани. Тётя Марина решила показать нам всё, о чём столько раз рассказывала, когда сама приезжала к нам в гости. Вот замок Фужер, окружённый крепостными стенами и рвами. А вот город Витре с его узкими средневековыми улочками.



Одно из красивейших мест Бретани — Мон-Сен-Мишель. Это огромная скала у самого моря, на вершине которой стоит старинный монастырь, а под ним раскинулся городок. Во время прилива вода со всех сторон окружает Мон-Сен-Мишель, и он превращается в остров.

Мы с Ваней обошли весь замок. Забрались на самый верх и очутились во внутреннем монастырском дворе с резными колоннами.

В жизни не видела такой красоты!

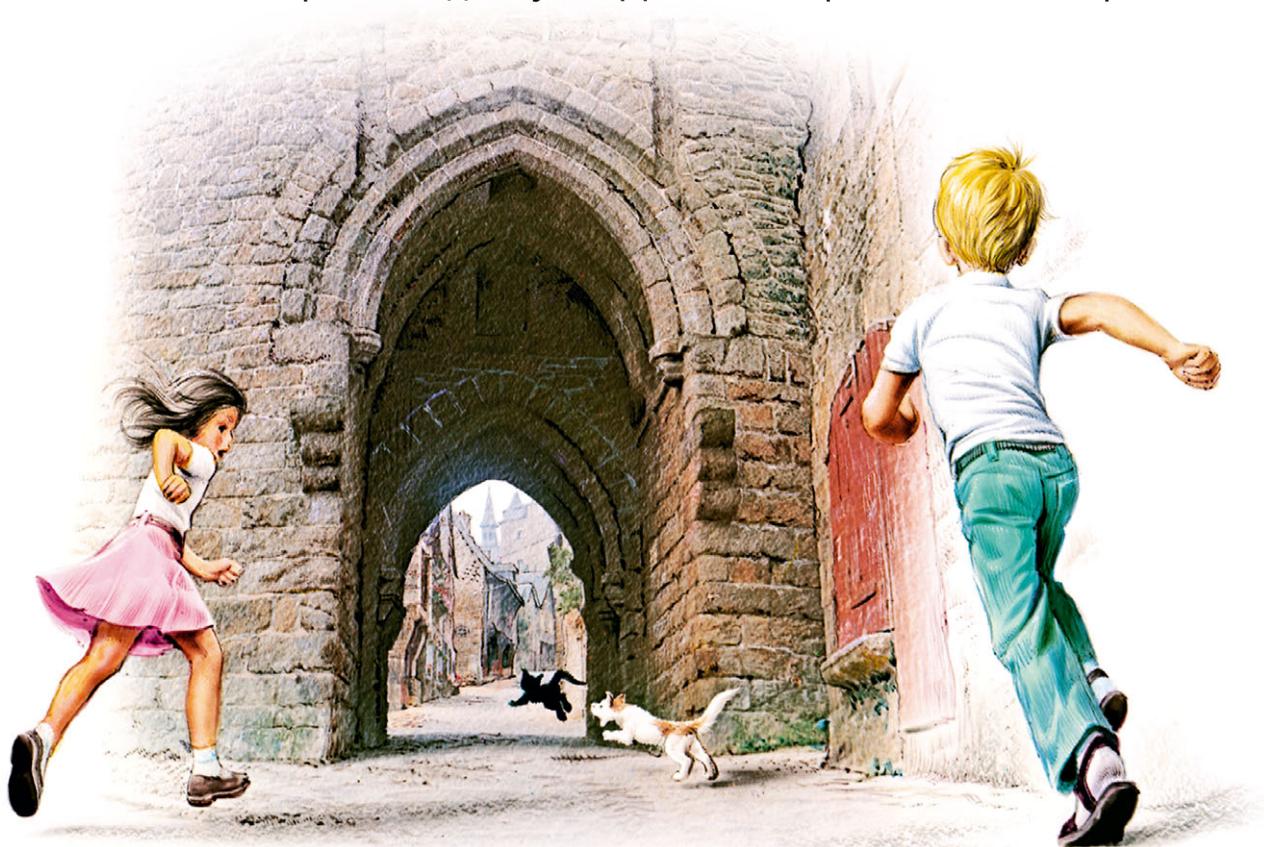


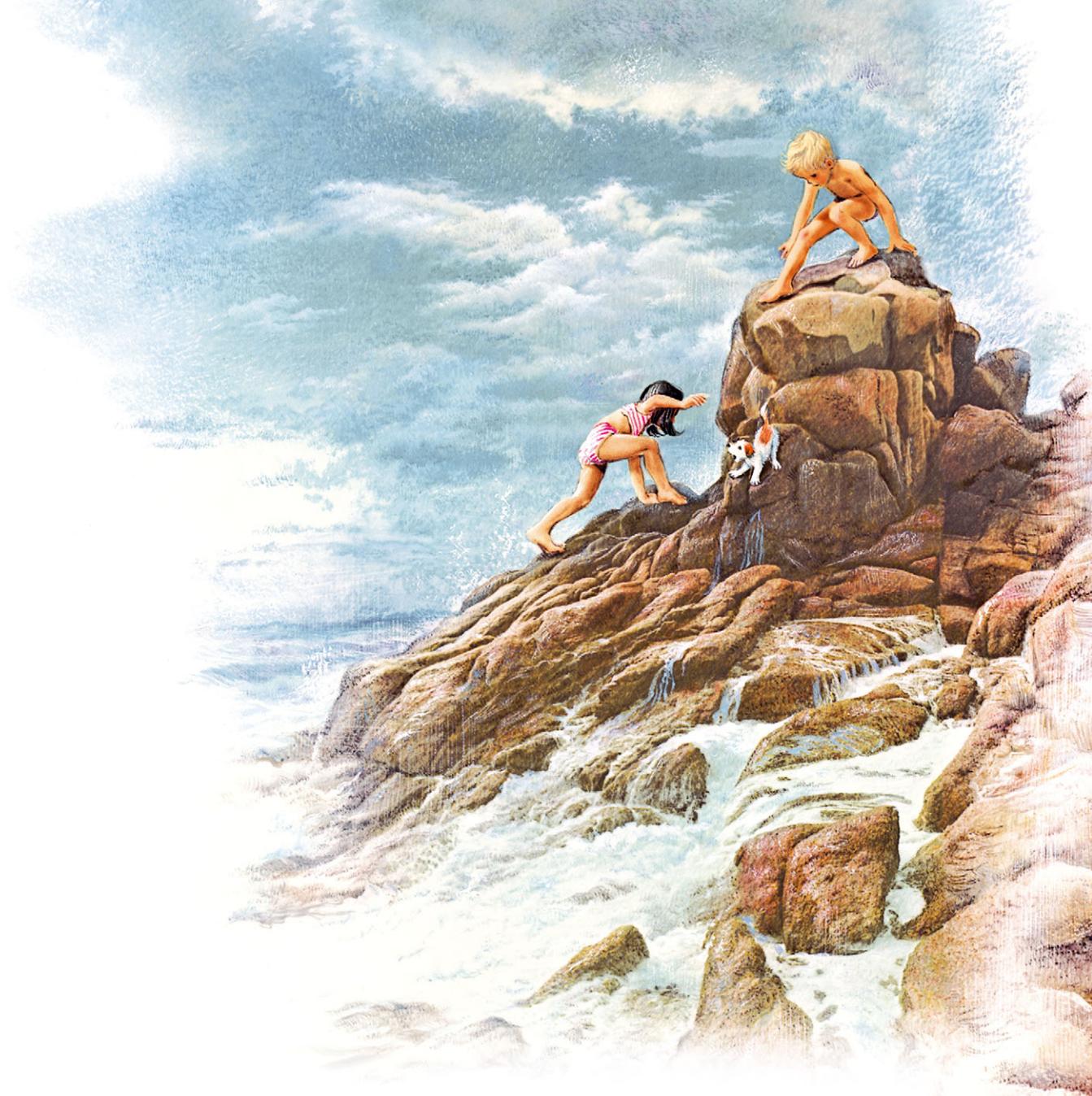
На другой день мы поехали в городок Динан.

Кажется, всё тут сохранилось в таком же виде, как было тысячу лет назад. И вдруг наш Бобка залаял и погнался за какой-то кошкой!

— Назад, назад! — закричал Ваня. — Ах ты, неслух!

— Не ругай его, Ваня! Бедный пёсик устал чинно бродить по улицам и смотреть на памятники старины. Я и сама бы не прочь отдохнуть. Давай отправимся к морю!





— Ладно. Тут неподалёку есть деревушка Плуманак, где можно искупаться, позагорать на пляже и полазать по скалам.

Сказано — сделано. Вот они — розовые скалы Плуманака. А какие причудливые!

— Вот эта скала называется Кресло, а вон та — Зонтик, — показывает Ваня. — Я видел фотографии в путеводителе. Там дальше Корова, Коза, Черепаха.

— Вижу, вижу Черепаху!

— А знаешь, на чём ты сидишь?

— Как это — на чём? Сажу на камне.

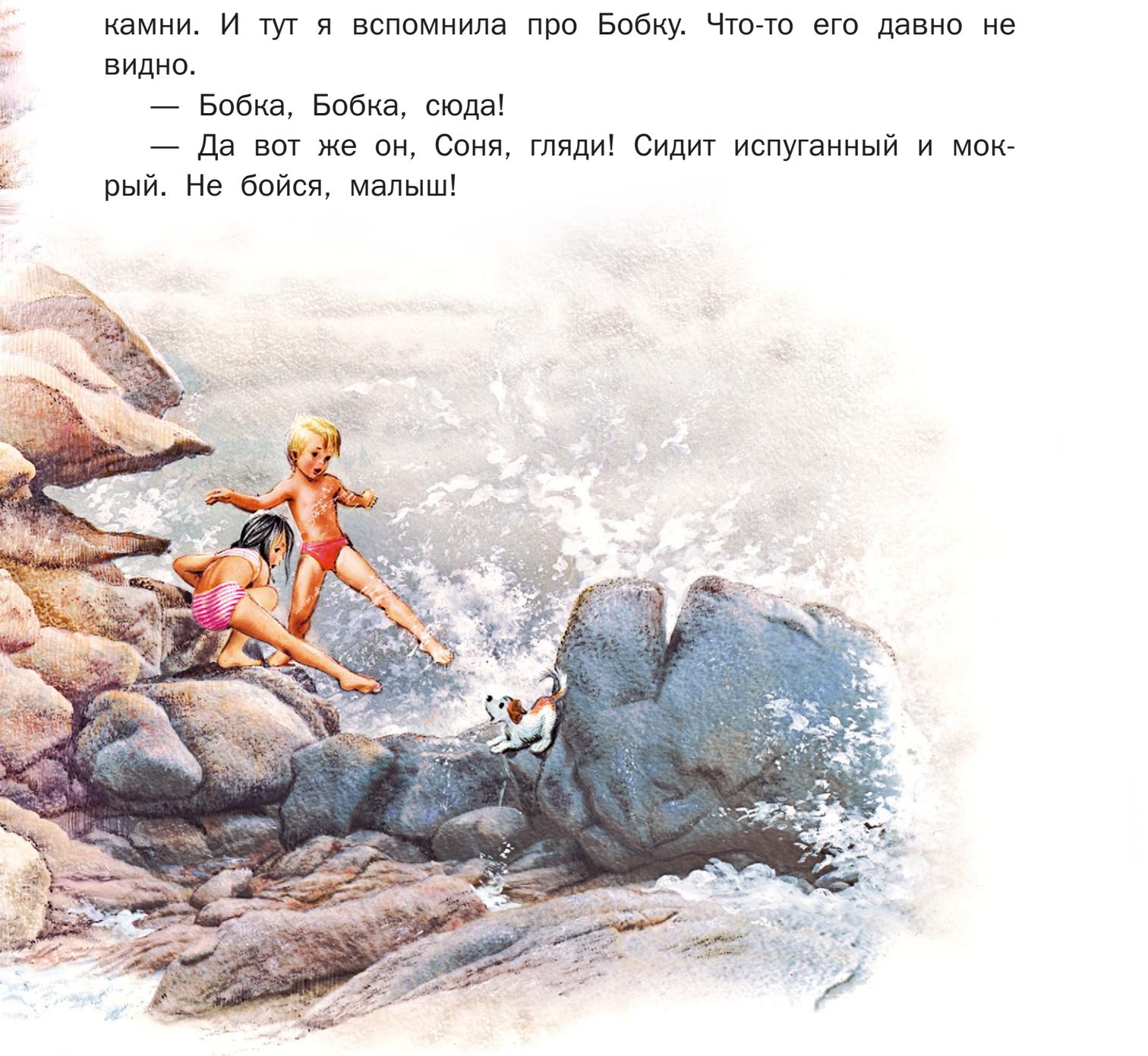
— Не просто на камне. Он называется Череп.

— Ой! — Я вскочила, как ужаленная.

Мы окунались в воду и снова карабкались по валунам. Солёные морские волны одна за другой разбивались о камни. И тут я вспомнила про Бобку. Что-то его давно не видно.

— Бобка, Бобка, сюда!

— Да вот же он, Соня, гляди! Сидит испуганный и мокрый. Не бойся, малыш!



Вот эту фотографию мы привезём домой.  
Кто поверит, что мальчик, который играет на волынке, —  
это Ваня!  
А девочка в бретонском кружевном чепце — я, Соня!  
Думаете, мы на карнавале? Или играем в театре?



Ничего подобного! Всё по-настоящему!  
Это мы в городке Ле Фольгоэт, и нас пригласили на  
праздник.  
Паломничество к здешнему храму Богородицы — тоже  
одна из бретонских традиций.

По этому случаю все надевают национальные костюмы — таких не увидишь больше нигде! Сегодня, как и много веков назад, длинная процессия движется от древнего собора по окрестностям. Музыканты играют на волынках, нарядные девушки несут изображения святых.

А сколько народу собралось посмотреть на шествие. Тут и местные жители, и туристы. Нам повезло, что мы тут очутились в этот день.



Бретань знаменита своими каменными изваяниями. Они стоят в городах, деревнях и вдоль дорог. Высокое распятие и множество фигур вокруг. Мария, апостолы, ангелы. Мне кажется, они что-то шепчут.

— Нет, — объясняет Ваня, — это просто ветер и твоя фантазия. Люди в старину не умели читать, и эти каменные сцены заменяли им книги. Смотри, вот Мария, Иосиф и младенец Иисус убегают в Египет, а вот чудеса: Христос исцеляет больных, воскрешает мёртвых, идёт по воде.





— Бретонские дети и сейчас могут разглядывать эти скульптуры, как книжки с картинками!







Побережье Бретани омывает пролив Ла-Манш, часть Атлантического океана. Здесь каждый день бывают сильные приливы и отливы. Вода то наступает на берег, то отходит на сотни метров, обнажая морское дно.

Во время отлива местные жители собирают водоросли. Их тут очень много: зелёных, красных, рыжих, бурых. Их сушат и используют как удобрения. Ещё из водорослей добывают соду и йод.

А какое раздолье детям! Когда море отступает, на суше остаются лужицы, в которых полно всякой морской живности: моллюсков, морских звёзд, медуз.

Чуть не под каждым камнем прячутся крабы, по песку ползают рачки-отшельники в своих домиках-ракушках.

Мы с Ваней не отстаём от других ребят: исследуем лужицы, переворачиваем камни, ловим креветок и крабов.

В Бретани есть даже горы. И тоже очень старые. Скалистые гребни торчат посреди пустошей, на горизонте виднеется цепь невысоких холмов.

Ваня уселся на вершине скалы и замечтался. А я залюбовалась лиловыми цветами с игольчатыми листьями. Это вереск. Он тут растёт повсюду: в долине меж холмов и даже на камнях. Вереск совсем не вянет и может целый год простоять без воды.

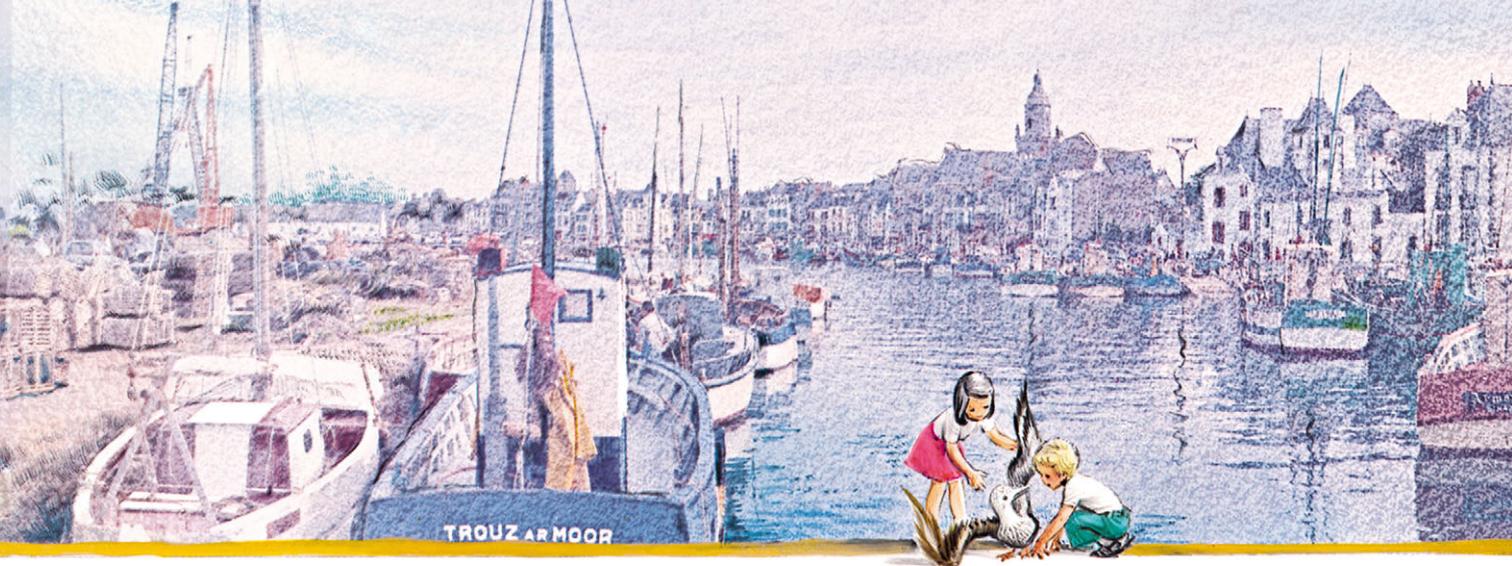




Собор Святого Корантена в Кемпере — самый высокий в Бретани.

— В здешних краях бывали рыцари короля Артура, — говорит Ваня. — Рыцарей давно уже нет, зато на площади у собора можно купить бретонские кружева, точно такие же, какие носили их прекрасные дамы.





А это порт Ле Круазик на берегу Атлантического океана. Здесь живут рыбаки. Вот у причала множество их лодок, целый лес высоких мачт. Мы с Ваней провели тут всё утро. Смотрели, как рыбаки сгружают полные ящики серебристых рыбин и продают их на рыбном рынке, который находится здесь же, в порту.

Вокруг лодок так и вьются чайки, норовят выхватить рыбу из сетей, ловят на лету совсем мелких рыбёшек, которых рыбаки выбрасывают обратно в воду.

На дне одной из лодок лежит большая птица — крачка. Рыбаки подобрали её в море и привезли на берег. Крылья у птицы в мазуте. Она не может летать.

— Давай попробуем отчистить её перья, — сказал Ваня.

И мы принялись за дело. Крачка не вырывалась, понимала, что мы её спасаем. Мы трудились целый час и вытерли все пёрышки до единого.

— Теперь птица чистая, а вот твоя рубашка стала чёрной!

— Посмотри на себя! У тебя всё платье в пятнах!

— Не беда! Зато птица будет жить! А одежду можно и постирать. Вот как раз и мостки для стирки.



— А что мы будем делать с этой птицей? Может, оставим себе?

— Нет-нет, — сказал Ваня. — В неволе ей будет плохо. Не для того мы её спасали!

Бедная крачка ещё не совсем оправилась и доверчиво смотрела на нас своими круглыми глазами.







Наш путь лежал на остров Бель-Иль. Мы взяли крачку с собой и решили выпустить её там. На скалах и в гротах Бель-Иля издавна гнездятся птицы.

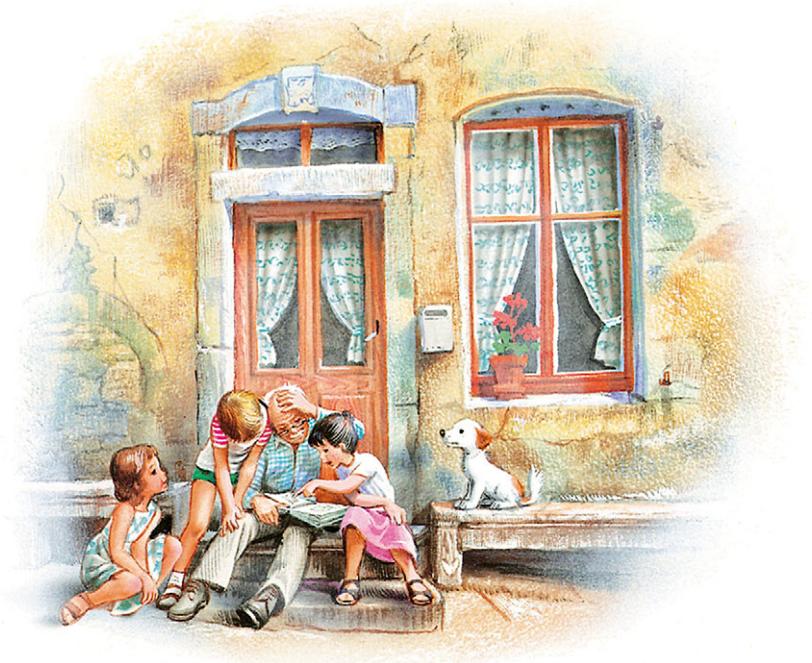
— Тут настоящий птичий рай, — уверен Ваня.

— Откуда ты всё знаешь?

— Читай побольше книжек, сестричка, и тоже будешь много знать!

Кажется, Ваня не ошибся. Нашей крачке здесь явно понравилось. А на прощанье она помахала нам крыльями: спасибо!





## РЕТРОГОНКИ

Тётя Марина живёт в бретонском городке Витре. Самый старший в их семье — дедушка Пьер. Его-то мы с Ваней и уговорили принять участие в большом параде старинных автомобилей. Его устраивает местный «Ретроклуб».

Согласно правилам, и водители, и пассажиры должны быть одеты по моде начала XX века. Именно тогда появились первые автомашины.

Дедушка Пьер принёс старый альбом, и мы вместе стали рассматривать пожелтевшие фотографии. Дамы в пышных шляпах и длинных платьях, мужчины в цилиндрах, в военных мундирах...

— А знаете, кто вот этот кудрявый мальчик в матросском костюмчике?

— Неужели ты, дедушка Пьер?

— Нет, я тогда ещё не родился. Это мой папа со своей сестрой.

— Они стоят около странного, старого-престарого автомобиля! А за рулём сидит усатый господин...

— Мой дедушка. Он был заядлым автомобилистом. Видите дату фотографии? Тысяча девятьсот шестой год.

— Вот бы найти это старое авто! — сказал Ваня.

— И искать не надо, — усмехнулся дедушка Пьер. — Оно до сих пор стоит у меня в гараже.

— Не может быть! И его можно завести?

— Я уверен, что можно. В те времена машины делали на совесть. Конечно, придётся кое-что починить, подновить, заменить, но, думаю, мы справимся.

На другой день мы с Ваней взяли эту фотографию и пошли записываться на парад.

«Ретроклуб» располагается в старинном замке. Владелец замка возглавляет клуб. У него загорелись глаза, едва он увидел снимок:

— Одна из первых моделей фирмы «Бенц»! Просто чудо!







«Бенц-Вело», 1898

Дедушка Пьер выкатил из гаража древний автомобиль, всё проверил: двигатель, карбюратор, рычаги, приводные ремни. Он менял детали, что-то смазывал, промывал бензином. И, наконец, объявил, что техника в порядке.

Теперь надо было навести блеск. Мы протёрли каждую спицу во всех колёсах, кожаные сиденья, руль. Даже приладили новый зонтик-тент.

- Что скажешь, дедушка? — спросил Ваня.
- Молодцы! Отличная работа!



Тётя Марина постаралась сшить нам такие же наряды, как у брата с сестрой на той старой фотографии.

Костюм для дедушки отыскался в чулане. Там же нашлись железные щипцы для завивки усов.





«Жако»  
с паровым двигателем

Перед началом парада на площади выстроилось не меньше сотни автомобилей.

— Первые экипажи, — рассказал нам дедушка Пьер, — были похожи на кареты без оглобелей. Бензиновый двигатель располагался под сиденьем. Но некоторые фирмы: «Жако», «Серполле» — предпочитали двигатели паровые. И только с двадцатых годов двадцатого века автомобили начали приобретать привычный нам вид.



«Панар-Левассор»,  
1893



Местные жители, одетые по моде двухсотлетней давности, с любопытством разглядывали диковинные модели: «Панар-Левассор», «Дион-Бутон», «Менье». А фирмы «Ситроен», «Пежо», «Форд», «Рено» существуют и до сих пор.



«Менье»  
с цепным приводом,  
1893

Паровой автомобиль «Серполле»,  
1905



Владелец модели «Бенц», сделанной на несколько лет позже, чем наша, показал, как запускался её двигатель. Электрических свечей зажигания ещё не было, поэтому приходилось накалять специальную металлическую трубку открытым огнём.

«Ситроен», 1922

Четырёхместный  
«Дион-Бутон», 1901



«Рено», 1911

Малолитражный  
«Пежо-Бебе», 1913



«Пикколо-Доктор»,  
1907

«Саж»,  
1904

«Маурер»,  
1900

«Форд»,  
1906

«Рено», 1908

«Делоне-Бельвиль»,  
1914

«Делоне-Бельвиль»,  
1913



У меня разбегались глаза. Каких только автомобилей тут не было!

Ваня узнавал многие модели:

— Смотрите! Тут есть даже немецкие фирмы: «Пикколо» и «Маурер»!

А дедушка Пьер бегал по всей площади, размахивал руками и кричал:

— «Пежо-Бебе»! Такой автомобильчик последний русский царь Николай Второй купил для наследника престола! «Роллс-Ройс-Фантом» — самая роскошная машина своего времени!

Раздался сигнал к началу пробега, но дедушка Пьер увлёкся и ничего не слышал. Пришлось тащить его за руку.

«Бугатти-Эрмес-Матис-Симплекс»,  
1904



«Роллс-Ройс-Фантом»,  
1930

«Зебра-Торпеда»,  
1913



Он упирался, ему хотелось рассмотреть все модели до единой.

— Дедушка! Идём скорее! Ну, пожалуйста! — упрашивали мы его с Ваней.

Около нашей машины стоял «Бенц-Виктория», в нём сидела наша соседка Каролина с братом Рене и отцом. Она гордо обмахивалась веером и смотрела на нас свысока.

— У нас автомобиль получше вашего! И намного дороже! И просторнее, два сиденья друг напротив друга — кузов «визави»! Мы вас запросто обгоним!

«Это мы ещё посмотрим!» — подумала я, но промолчала. Не стоит спорить с хвастунами и задаваками.

Дедушка сел за руль, мы — рядом с ним.

«Бенц-Виктория»,  
1893





Наконец автомобили двинулись по главной улице. Вот это было зрелище! А сколько народу собралось! Водители сигналили, кто во что горазд. Истошно и хрипло вопили клаксоны, завывали гудки. И всё это на фоне рёва и треска моторов.

Вскоре цепочка старинных автомашин выехала за город. То-то радости было местным мальчишкам!



«Бугатти-Руаяль-купе-Наполеон»,  
1930



Первый этап окончен. Водителям надо перекусить, а автомобилям-ветеранам — заправиться и отдохнуть. Хозяин «Бугатти» поставил машину в сторонке, подальше от зевак, чтобы никто не задел, не поцарапал его сокровище. Чёрный кузов начищен до блеска, хозяин доволен собой и своим авто.

После пикника устроили танцы под старинный фонограф. Ваня хотел пригласить Каролину на вальс, но она отказалась:

— Нет, я танцую только мазурку и фокстрот!

Что ж, отдохнули — и будет! Впереди второй этап — путь обратно. Водители сели за руль. Пассажиры заняли свои места.

Но куда опять запропастился дедушка Пьер? Ах вот же он! Сидит около красавца «Бугатти» и громко восхищается:



— Как чудесно звучит мотор! Это же просто музыка!  
Какой изящный кузов! А фары! А колёса!

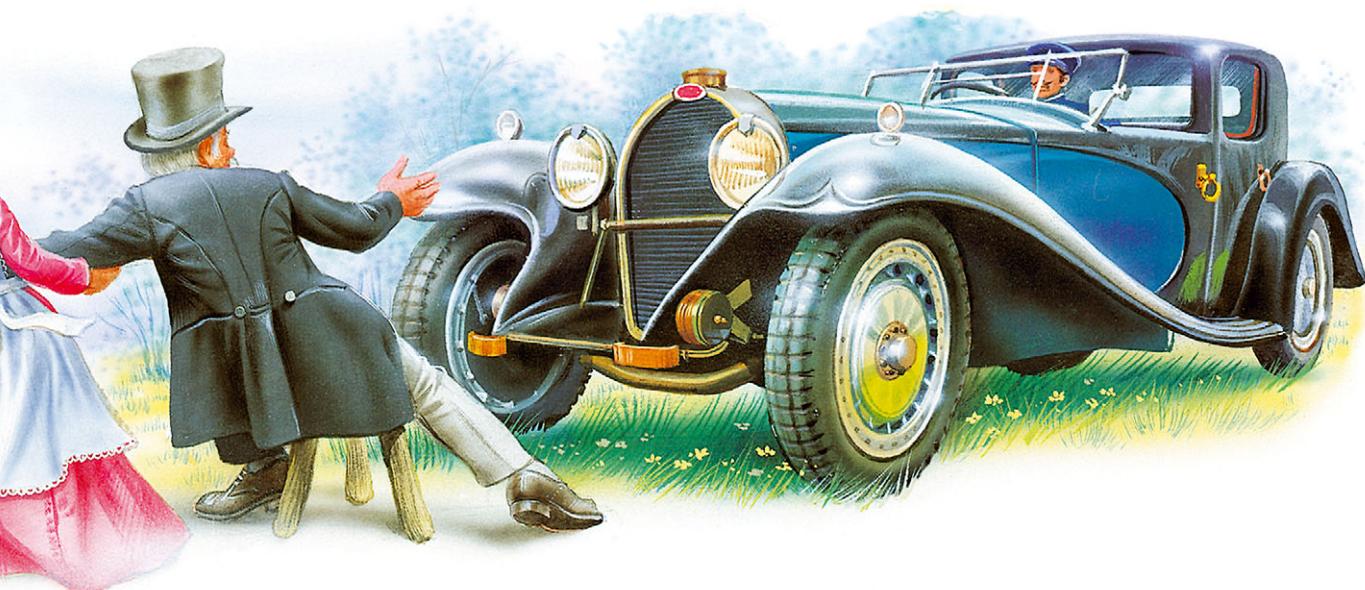
Пришлось нам снова чуть ли не силком его тащить.

Я взяла его за одну руку, Ваня — за другую.

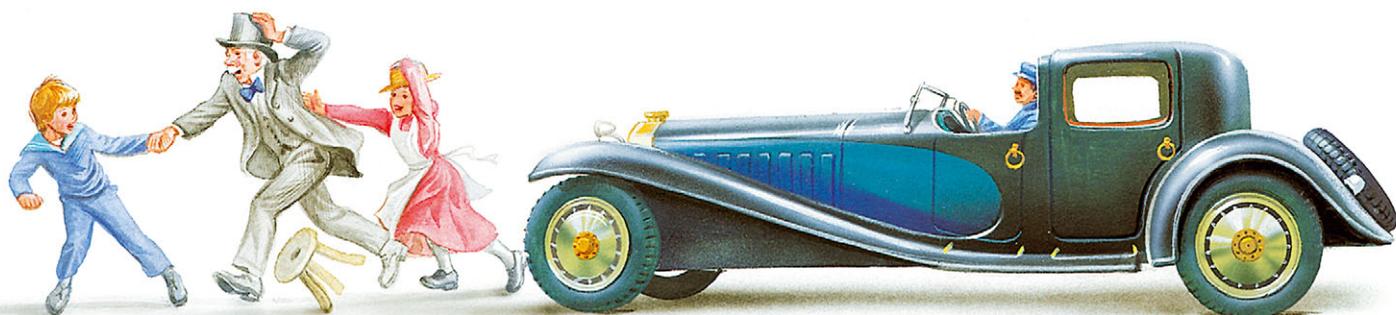
— Все уже готовы к старту! Мы опаздываем!

— Уедут без нас! У нас нет ни минуты!

Еле-еле уговорили мы дедушку Пьера.



Он, наконец, опомнился, и мы побежали к своему «Бенцу». Не сразу и нашли, где его оставили. Искали бы долго, если бы Ваня не увидел издали розовую шляпку Каролины. Два «Бенца» стояли бок о бок.



Вот тут-то и началось соревнование.

— Спорим, ваш драндулет нас не догонит? — насмешливо сказала Каролина.

— Спорим! — согласился Ваня.

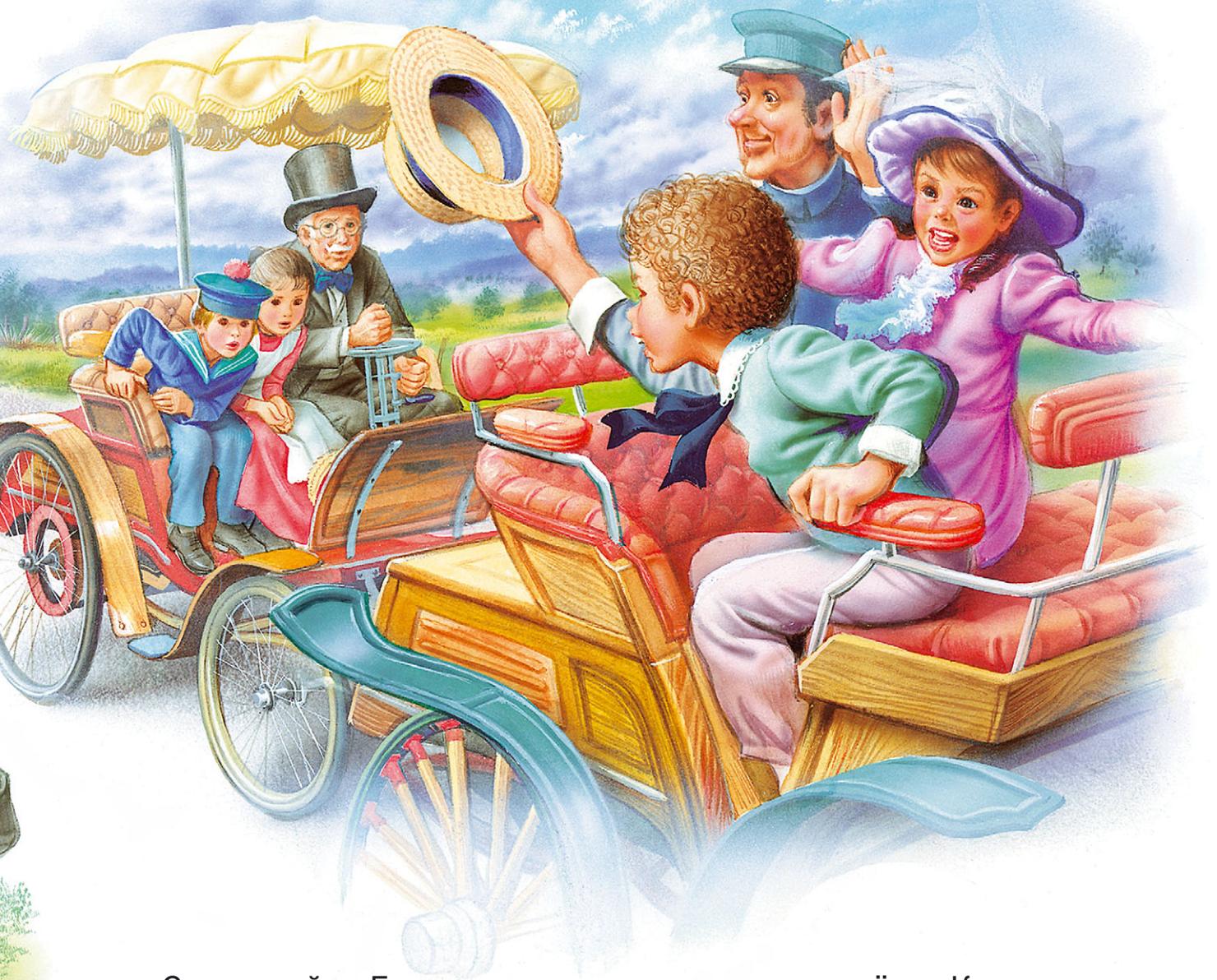
Дедушка Пьер и папа Каролины переглянулись.

— Ну что, устроим гонки? — азартно спросил сосед.

— Я готов! — откликнулся дедушка Пьер.

Ура! Жми, дедушка Пьер!





Соседский «Бенц» сразу вырвался вперёд. Каролина подпрыгивала на сиденье, её братец размахивал соломенной шляпой и злорадно улюлюкал.

Было страшно обидно, но дедушка приговаривал:

— Спешить не стоит, так вернее. Механизм очень старый.



Мы с Ваней чуть не плакали — вот уже почти не видно наших соперников. Между тем набежали тучи, хлынул дождь. Вот когда пригодился наш зонтик!

По мокрой дороге ехать трудно, но наш автомобильчик справлялся.

Мотор его мерно пофыркивал.

Но что это там, впереди? Уж не хваленый ли быстроходный «Бенц-Виктория»? Точно, он! Почему-то стоит на месте.

— У них, наверно, лопнул приводной ремень, — сказал дедушка. — Не выдержал перегрузки. Этого следовало ожидать. Тем более в такую погоду.

Скоро мы поравнялись с местом аварии. Каролина от злости пнула ногой колесо и упала в лужу.





— Не будем радоваться чужой беде, — сказал дедушка Пьер. — Выручим соседей.  
Мы свернули в конюшню и попросили помощи.



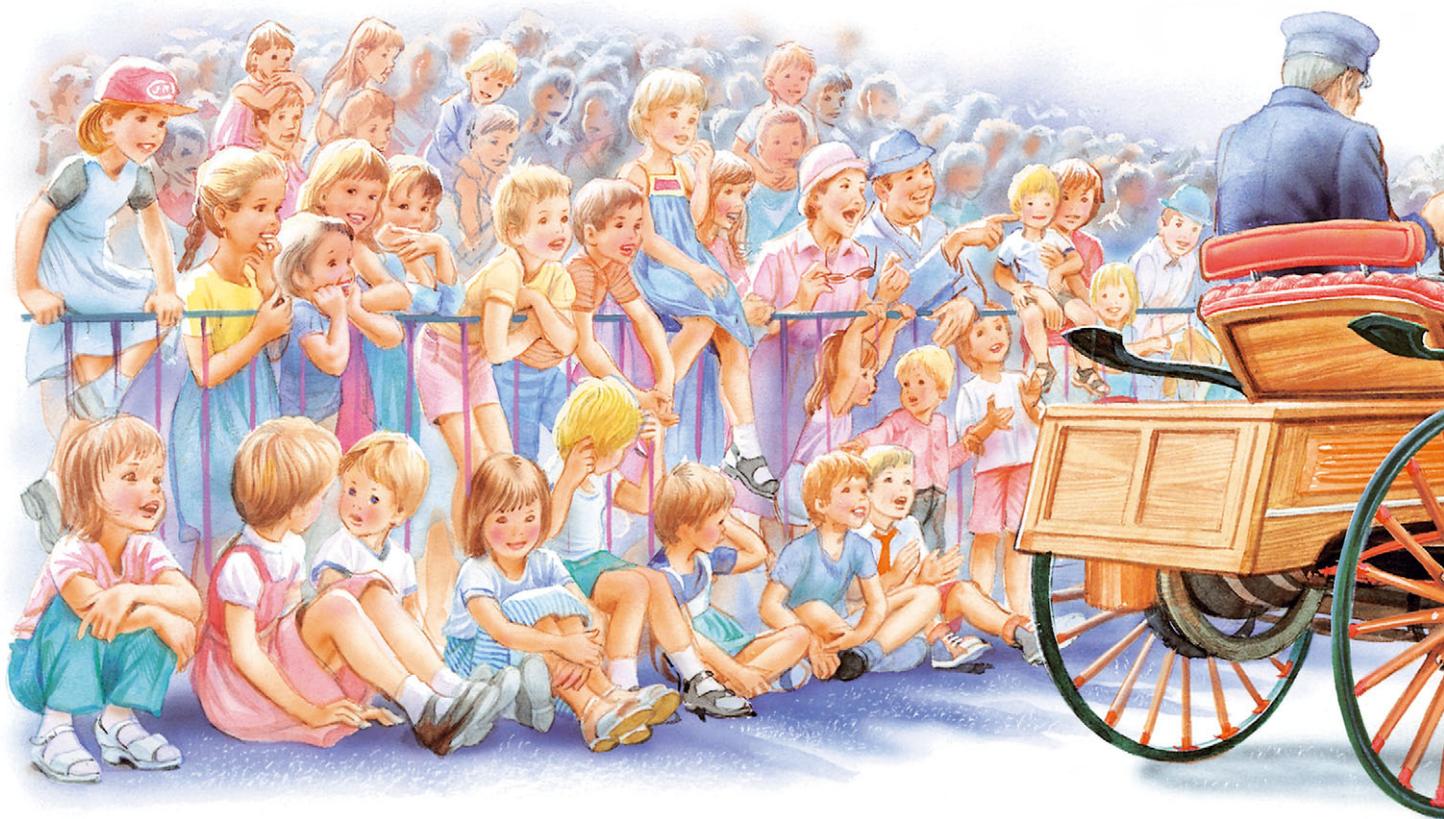
Конюх вывел лошадь, мы сказали ему, где застрял сломанный автомобиль, и спокойно добрались до городской площади. Не первыми, но и не самыми последними.

Наши соседи тоже не остались посреди дороги. Конюх нашёл их, подцепил «Бенц-Викторию» двумя цепями, и экипаж продолжил путь на лошадиной тяге.

Вид у водителя и пассажиров был уже не такой гордый, как недавно.

Зрители на площади хохотали.

Каролинино платье испачкалось и порвалось. Шляпа промокла и обвисла.



Сосед сгорбился и помрачнел. А бедный Рене совсем скорчился и плакал.

— Так им и надо! — засмеялся Ваня. — Нечего было хвастаться!

У него в руках был бронзовый автомобильчик, награда за участие в параде.

— Пусть это послужит им уроком! — наставительно сказал дедушка Пьер.

А я вдруг представила себя на месте Каролины и Рене, и мне их стало очень жалко. Уж очень жестокий получился урок.



УДК 821.133.1  
ББК 84(4Фр)  
М28



Литературно-художественное издание  
Серия «Приключения Маруси и её друзей»  
Для младшего школьного возраста

Марсель Марлье  
**СОНЯ И ВАНЯ НА КАНИКУЛАХ**  
Старинный город. Ретрогонки

Marcel Marlier  
Jean-Lou et Sophie en Bretagne. Jean-Lou et Sophie á la course de tacots  
Издание печатается с разрешения издательства Casterman, Belgium  
Права приобретены при посредничестве литературного агентства Anastasia Lester

Пересказ с французского языка *Н. Мавлевич*

Дизайн обложки *Ю. Снурницыной*  
Редактор *М. Парнякова*. Художественный редактор *Н. Фёдорова*  
Технический редактор *Т. Тимошина*. Корректор *И. Мокина*  
Компьютерная вёрстка *С. Мовчан*

Подписано в печать 10.02.2017. Формат 84x108/16  
Печать офсетная. Бумага офсетная. Гарнитура FranklinGothicBookC  
Усл. печ. л. 4,2. Тираж экз. Заказ №

ООО «Издательство АСТ», 129085, г. Москва, Звёздный бульвар, д. 21, строение 3, комната 5  
Наш электронный адрес: malysh@ast.ru Home page: www.ast.ru

**Мы в социальных сетях. Присоединяйтесь!**

[https://vk.com/AST\\_planetadetstva](https://vk.com/AST_planetadetstva) [https://www.instagram.com/AST\\_planetadetstva](https://www.instagram.com/AST_planetadetstva)  
<https://www.facebook.com/ASTplanetadetstva>

Общероссийский классификатор продукции ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры

«Баспа Аста» деген ООО 129085, г. Маскеу, жұлдызды гүлзар, д. 21, 3 қурылым, 5 бөлме  
Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru E-mail: malysh@ast.ru

Қазақстан Республикасында дистрибутор және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының өкілі  
«РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский кош., 3қа, литер Б, офис 1.  
Тел.: 8(727) 251 59 89,90,91,92, факс: 8 (727) 251 58 12 вв. 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz  
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Өндірген мемлекет: Ресей Сертификация қарастырылған

**Марлье, Марсель.**

**М28** Соня и Ваня на каникулах: Старинный город. Ретрогонки / Марсель Марлье. — Москва : Издательство АСТ, 2017. — 35, [5] с.: ил. — (Приключения Маруси и её друзей).

ISBN 978-5-17-096583-0.

«Приключения Маруси её друзей» — это новая серия знаменитого французского художника Марселя Марлье. Марлье придумал и нарисовал уникальную серию книг о приключениях девочки Маруси, которая стала бестселлером более чем в 50 странах мира. А теперь он решил написать и нарисовать познавательные истории для детей о мальчике и девочке, которые попадают в необычные ситуации и объясняют читателям, как устроен мир. В книге «Соня и Ваня на каникулах: Старинный город. Ретрогонки» ребята отправятся в путешествие по старинному городу Франции, узнают обычаи и традиции этого народа, а потом поучаствуют в самых настоящих ретрогонках. Эта книга откроет перед детьми мир старины и расскажет им, как интересно читать книги и изучать историю своего города, своей страны и историю таких привычных вещей, как, например, автомобиль.

Для младшего школьного возраста.



УДК 821.133.1  
ББК 84(4Фр)

© Casterman Editions, Belgium, 2017  
© Мавлевич Н. С., пересказ текста на русский язык, 2017  
© ООО «Издательство АСТ», 2017  
D'après les personnages créés par Gilbert Delahaye et Marcel Marlier / Léacour Création  
Авторы персонажей — Жильбер Делаз и Марсель Марлье /  
разработка творческой мастерской «Леонур Кресьон»



Новая серия познавательных книг от знаменитого французского иллюстратора Марселя Марлье — создателя образа Маруси в популярной серии «Приключения Маруси», которая стала бестселлером более чем в 50 странах мира.

Соня и Ваня, друзья Маруси, приглашают тебя на каникулы в старинный город Франции. Поброди вместе с ними по красивым улочкам, узнай обычаи и традиции этой части страны, а потом отправляйся участвовать в гонках на ретроавтомобилях! Необычная архитектура, красивые машины прошлого века, роскошные костюмы и неповторимый дух соревнований — всё это ждёт тебя на страницах этой книги! Путешествуй вместе с Соней и Ваней, открывай для себя новые города и страны, как это делают их друзья-читатели по всему миру!



[www.ast.ru](http://www.ast.ru)

ISBN 978-5-17-096583-0



9 785170 965830